

REVUE BELGE D'ARCHÉOLOGIE
ET D'HISTOIRE DE L'ART



BELGISCH TIJDSCHRIFT VOOR
OUDHEIDKUNDE EN KUNSTGESCHIEDENIS

LXXV - 2006

BRUXELLES - BRUSSEL

Xander VAN ECK, Christiane E. COEBERGH-SURIE, Andrea C. GASTEN, *The stained-glass windows in the Sint Janskerk at Gouda. The works of Dirck and Wouter Crabeth, Corpus Vitrearum Netherlands II*, Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, 2002, 231 p., nombreuses illustrations. Traduit du néerlandais par Andrea C. GASTEN et Andrew P. McCORNICK.

Depuis 1997, le *Corpus Vitrearum* des Pays-Bas a entrepris la publication en trois volumes de la vitrerie de l'église Saint-Jean de Gouda, un ensemble exceptionnel qui comprend soixante-deux vitraux historiés. Le dernier volume publié, objet du présent compte rendu, est consacré aux quatorze vitraux réalisés entre 1555 et 1571 par Dirck (ca 1515-1574) et Wouter Crabeth (ca 1525-1589), deux maîtres verriers natifs de Gouda. Ces vitraux ont tous été réalisés avant la révolte des Provinces du Nord contre le Régime espagnol et le passage au protestantisme, période de troubles communément appelée « Guerre d'indépendance des Pays-Bas » (1572-1582). Les deux volumes précédents (cf. ici même, t. LXVII, 1998, p. 143-145, t. LXX, 2001, p. 220-221) étaient respectivement consacrés aux vitraux les plus anciens, à savoir les treize vitraux des fenêtres du haut chœur (1530-1560) et les sept de la chapelle « Van der Vorm » attenante à l'église, originaires du monastère des réguliers (1556-1559), et aux vitraux restants, réalisés par divers artistes entre 1556 et 1604.

Les auteurs ont organisé leur étude en deux parties, selon les directives du *Corpus Vitrearum*: une introduction et un catalogue. L'introduction consiste en une synthèse exposant la fortune critique des vitraux et fait le point sur divers aspects: la bibliographie, les caractères principaux de la vitrerie, l'histoire matérielle des vitraux, les donateurs, l'iconographie, les artistes auteurs des projets, le style et la datation, la composition, l'ornementation, la couleur et la technique et, enfin, l'héraldique. Le catalogue détaille ces données pour chaque vitrail, en suivant l'ordre chronologique. Cette structure, commune à tous les volumes d'inventaire du *Corpus Vitrearum*, n'est guère commode puisqu'elle entraîne d'inévitables redondances et qu'elle suppose que le lecteur soit déjà familiarisé avec les vitraux. Détail symptomatique: la première vue complète d'un vitrail étudié se trouve seulement en page 156, en tête du cahier d'illustrations situé en fin de volume.

Ce volume est complémentaire des précédents et permet pour ainsi dire de « boucler la boucle »: les sept vitraux de la chapelle « Van der Vorm » et trois des treize vitraux du haut chœur traités dans le premier volume ont été réalisés par l'atelier de Dirck Crabeth, d'après des projets de celui-ci. Tous les vitraux réalisés par les frères Crabeth l'ont été pendant la période catholique et se répartissent aussi bien dans le chœur que dans le transept et la nef.

C'est dans la synthèse, aux points 6 et 7 (« Artists » et « Style and date », p. 48-56), que l'on trouvera toute l'information utile sur les frères Crabeth, les peintres verriers les plus renommés des Pays-Bas du Nord, eux-mêmes fils d'un maître verrier, sans doute originaire de Cuyck dans la province du Brabant, et qui s'est établi à Gouda vers 1511. Au contraire de Dirck qui s'est enraciné à Gouda, vraisemblablement après une période de formation à Anvers, Wouter pourrait avoir effectué un long séjour à l'étranger, entre 1551 et 1559, peut-être en Italie. Les influences anversoises et italiennes sont particulièrement sensibles dans les quatre vitraux qu'il a réalisés pour l'église Saint-Jean, d'après ses projets (1562-1566). Dirck est considéré comme un des artistes les plus érudits des Pays-Bas du Nord; il devait avoir une bonne connaissance du latin et du grec et fréquenter les cercles humanistes chrétiens. Selon les auteurs, sa tâche, loin d'être bornée à l'exécution des dix fenêtres qui lui ont été commandées (entre 1555 et 1571), incluait manifestement une participation à l'élaboration du programme iconographique. Ses projets à échelle réduite pour les vitraux de Gouda sont conservés alors que ceux de Wouter ont disparu. Les deux frères avaient chacun leur atelier et leurs collaborateurs mais ils se chargeaient personnellement de la conception et de la réalisation. La tâche principale des assistants concernait les aspects techniques (coupe du verre, cuisson des verres peints et pose du vitrail). Dirck Crabeth avait la production la plus importante et ses assistants intervenaient également parfois dans l'élaboration du carton et dans la peinture. Parmi les dix vitraux produits par son atelier pour l'église Saint-Jean et envisagés dans le présent

volume, six sont considérés comme autographes, autant pour le carton à grandeur que pour la peinture sur verre. L'analyse du style et de la composition a permis de bien distinguer « la manière » de chacun et de repérer toute une série de modèles, parmi lesquels les traités de Sebastiano Serlio, les cartons de Raphaël, des gravures d'après Martin van Heemskerck et d'après Frans Floris.

Les nombreuses archives conservées permettent de préciser le contexte de la donation des vitraux et le rôle joué par le chapitre d'Utrecht, sollicité déjà dès 1553, après l'incendie qui n'avait épargné que quelques vitraux des fenêtres hautes du chœur. Deux donateurs se distinguent entre tous: la régente des Pays-Bas, Marguerite de Parme, et le roi d'Espagne Philippe II. Les cartons de cette fenêtre, haute de 19,70 m, dessinés par Dirk Crabeth, ont été exposés en 1998-1999 au Musée du Prado de Madrid, dans le cadre de l'exposition *Felipe II. Príncipe del Renacimiento* (1998/99). Cette manifestation a été à l'origine d'un recueil d'une vingtaine d'articles (W. DE GROOT et al. (éd.), *The Seventh Window. The King's Window donated by Philip II and Mary Tudor to Sint Janskerk in Gouda (1557)*, Hilversum, Verloren Publishers, 2005), le vitrail portant le numéro 7 selon la numérotation traditionnelle des vitraux. Cet ouvrage replace le vitrail dans le contexte de la culture européenne de la deuxième moitié du xvi^e siècle, avec une prise en compte des aspects artistique, héraldique, historique, iconographique, musicologique, socio-économique, technique et théologique.

Parmi les autres donateurs figurent des personnalités des anciens Pays-Bas du Sud, parmi lesquels Philippe de Ligne (1531/40-1583), qui a accompli une carrière militaire sans faille au service de Charles Quint et de Philippe II. La bataille de Grevelingen (1558) qui l'a estropié a motivé la manière dont il a choisi de se faire représenter sur le vitrail qu'il a offert: plutôt que de figurer dans un registre distinct dans le bas de la fenêtre, comme c'est généralement le cas pour les autres donateurs, il est repris dans la foule, aux côtés d'un estropié en équilibre sur des béquilles.

Ce dernier volume de l'inventaire des vitraux de l'église Saint-Jean de Gouda est l'occasion pour les auteurs de repréciser les lignes maîtresses du programme iconographique, pendant la période catholique. La place d'honneur échoit naturellement à saint Jean-Baptiste, saint auquel l'église est consacrée et précurseur direct du Christ; des épisodes de leur vie respective alternent dans le chœur. Dans le transept, l'iconographique s'articule à la fois sur la référence à des prédécesseurs du Christ tirés de l'Ancien Testament, comme Moïse, Salomon, Héliodore et Elie, et sur une entreprise de légitimation du pouvoir de Philippe II. Celui-ci succéda naturellement à son père l'empereur Charles Quint, à l'instar de Salomon qui fut reconnu roi des Hébreux par son père David. Dans *The Seventh Window*, Jan van Damme propose judicieusement d'attribuer cette astuce iconographique à Viglius d'Aytha de Zuichem (1507-1577), homme politique influent et érudit, président du conseil privé et du conseil d'État, conseiller de Charles Quint puis de Philippe II (J. VAN DAMME, *The donation of the Seventh Window: a Burgundian-Habsburg tradition and the role of Viglius van Aytha*, dans W. DE GROOT et al. (éd.), *op. cit.*, p. 131-144). Les trois vitraux de la nef placés avant 1572 ne permettent pas à eux seuls de recomposer le programme projeté pour cette partie de l'édifice, brusquement interrompu par la Guerre d'indépendance des Pays-Bas.

Comme c'était déjà le cas dans le volume III, le catalogue des vitraux est complété d'un catalogue des cartons ou « patrons à grandeur d'exécution ». Une sélection de ces documents exceptionnels a été exposée au *Stedelijk Museum Het Catharina Gasthuis*, à Gouda, du 16 mars au 16 juin 2002. Une publication a été réalisée à l'occasion, avec des contributions de Zsuzsanna Van Ruyven-Zeman, Xander Van Eck et Henny Van Dolder-De Wit, *Het geheim van Gouda, De cartons van de Goudse Glazen*, Zutphen, Walburg Pers, 2002).

Le lecteur appréciera d'y trouver un corpus des cartons des vitraux de Gouda, avec des vues synoptiques de tous les exemplaires conservés, classées selon la numérotation traditionnelle des vitraux. L'édition de ce volume, particulièrement soignée, couronne une série appelée à devenir un instrument de travail pour quiconque s'intéresse à l'art de la seconde moitié du xvi^e siècle.

Isabelle LECOCQ

REVUE BELGE
D'ARCHÉOLOGIE ET D'HISTOIRE DE L'ART

PUBLIÉE SOUS LE HAUT PATRONAGE DE S.M. LE ROI

PAR

L'ACADÉMIE ROYALE D'ARCHÉOLOGIE DE BELGIQUE

AVEC LE CONCOURS DE LA FONDATION UNIVERSITAIRE DE BELGIQUE

AVEC L'AIDE FINANCIÈRE DE LA DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE (COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE)

ET AVEC LE SOUTIEN DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,

SERVICE DES MONUMENTS ET DES SITES

LXXV — 2006

BELGISCH TIJDSCHRIFT VOOR
OUDHEIDKUNDE EN KUNSTGESCHIEDENIS

UITGEGEVEN ONDER DE HOGE BESCHERMING VAN Z.M. DE KONING

DOOR DE

KONINKLIJKE ACADEMIE VOOR OUDHEIDKUNDE VAN BELGIË

MET DE STEUN VAN DE UNIVERSITAIRE STICHTING VAN BELGIË

EN MET DE STEUN VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST,

DIENST MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN

BRUXELLES-BRUSSEL

TABLE DES MATIÈRES - INHOUDSTAFEL

ARTICLES – BIJDRAGEN

M. BERT, <i>Pline l'Ancien et l'art de la Renaissance. Balises pour une étude de réception entre le Nord et le Sud</i> (Prix-Prijis Simone Bergmans 2005)	3
J. PAVIOT avec la coll. de D. GÖREN, <i>Les inscriptions grecques et hébraïques dans les tableaux eyckiens</i>	53
A. CHÂTELET, <i>Rogier van der Weyden: quelques retouches à la vision de son œuvre</i>	75
C. LEMAIRE, <i>Projet de funérailles pour un chevalier de la Toison d'or: Antoine de Lalaing (1480-1540). Jan Mone et le tombeau d'Antoine de Lalaing et d'Isabeau de Culemborg dans l'église Sainte-Catherine de Hoogstraten</i>	93
P. ROSENBERG, <i>Le voyage de David dans les Pays-Bas méridionaux en 1781</i>	117
E. VAN IMPE, <i>De Belgische architectuurgeschiedschrijving en de Christelijke archéologie (1864-1914), Edmond Reusens en « L'architecture proprement dite »</i>	129

COMPTES RENDUS – RECENSIES

<i>La Bible de Lobbes. Intégrale des initiales du manuscrit du moine Goderan. 1084</i> (J. LECLERCQ-MARX)	159
P.-F. BERTRAND, <i>Les tapisseries des Barberini et la décoration d'intérieur dans la Rome baroque</i> (L. SMOLDEREN).	159
A. P. DARR, P. BARNET, A. BOSTRÖM, <i>Catalogue of Italian Sculpture in the Detroit Institute of Art</i> (A. JACOBS)	161
R. DE SMEDT, <i>Jan de Smedt: catalogue raisonné, olieverfschilderijen & beeldhouwwerken</i> (F. SMETS)	162
B. D'HAINAUT-ZVENY (éd.), <i>Miroirs du sacré. Les retables sculptés à Bruxelles, XV^{ème}-XVI^{ème} siècles. Production, formes et usages</i> (D. MARTENS)	164
J. GUILLAUME (Dir.), <i>Demeures d'éternité. Églises et chapelles funéraires aux XV^e et XVI^e siècles</i> (L. SMOLDEREN)	167
L. HADERMANN-MISGUICH, <i>Le Temps des Anges. Recueil d'études sur la peinture byzantine du XI^e siècle, ses antécédents, son rayonnement</i> (J. LECLERCQ-MARX)	169
L. SMOLDEREN, <i>Les Waterloos, graveurs bruxellois de médailles et de sceaux (XVII^e siècle)</i> (F. de CALLATAÏ)	170
X. VAN ECK, Ch. E. COEBERGH-SURIE, A.C. GASTEN, <i>The stained-glass windows in the Sint Janskerk at Gouda. The works of Dirk and Wouter Crabeth</i> (I. LECOCQ)	173

TABLE DES MATIÈRES - INHOUDSTAFEL

BIBLIOGRAPHIE DE L'HISTOIRE DE L'ART NATIONAL BIBLIOGRAFIE VAN DE NATIONALE KUNSTGESCHIEDENIS	175
--	-----

**ACADÉMIE ROYALE D'ARCHÉOLOGIE DE BELGIQUE
KONINKLIJKE ACADEMIE VOOR OUDHEIDKUNDE VAN BELGIË**

Procès-verbaux - Verslagen	177
In Memoriam: Maurice Colaert (L. SMOLDEREN).	189
Liste des membres - Ledenlijst	191
Prix - Prijs Simone Bergmans	201
Tables des Matières - Inhoudsopgave	203

ACADÉMIE ROYALE D'ARCHÉOLOGIE DE BELGIQUE, A.S.B.L.
KONINKLIJKE ACADEMIE VOOR OUDHEIDKUNDE VAN BELGIË, V.Z.W.

COMMISSION DES PUBLICATIONS / COMMISSIE DER UITGAVEN

Exercice 2005-2006 / Dienstjaar 2005-2006

Président/Voorzitter: Dhr. Raphaël DE SMEDT; *Directeur des publications/Directeur de uitgaven*
Mme Claire DUMORTIER; *Secrétaire/Secretaris*: Mw Claudine LEMAIRE; *Membres/Leden*: Dhr. Guy
DELMARCEL, Mme Jacqueline FOLIE, M. Yvon LEBLICQ, Dhr. André MOERMAN, Dhr. Raf VAN LAERE.

AVIS / BERICHT

Les lettres, livres pour comptes rendus et manuscrits destinés à la *Revue* doivent être envoyés franco au Directeur de la Revue et les commandes adressées au Trésorier Général à l'adresse:

Académie royale d'Archéologie
de Belgique
Musées royaux d'Art et d'Histoire
Parc du Cinquantenaire 10,
B 1000 Bruxelles

Briefwisseling, werken ter recensie en manuscripten bestemd voor het *Tijdschrift*, moeten franco gestuurd worden aan de Directeur van het Tijdschrift en alle bestellingen dienen gericht aan de Algemeen Penningmeester:

Koninklijke Academie voor Oudheidkunde
van België
Koninklijke Musea voor Kunst en
Geschiedenis
Jubelpark 10, B 1000 Brussel

info@acad.be

Les paiements se font au C.C.P. 000-0100419-24 de l'Académie royale d'Archéologie de Belgique, ou au compte 310-0381725-19 de l'Académie, Banque Bruxelles-Lambert, Bruxelles. **Chèques ou virements nets et sans frais pour la bénéficiaire.**

De betalingen dienen te gebeuren op P.C.R. 000-0100419-24 van de Koninklijke Academie voor Oudheidkunde van België of op de rekening 310-0381725-19 van de Academie, Bank Brussel-Lambert, Brussel. **Checks of overschrijvingen netto en zonder kosten voor de bestemming.**

Les auteurs de *mémoires* insérés dans la *Revue* reçoivent gratuitement 25 exemplaires tirés à part hors-commerce. Ils ont la faculté d'en faire tirer un plus grand nombre, à leurs frais, en avertissant, lors de la **remise de la première épreuve**, la direction, qui transmettra leur demande à l'imprimeur. Ces exemplaires sont également hors-commerce. Tous porteront obligatoirement une couverture semblable à celle de la *Revue* avec, comme mentions supplémentaires, le nom de l'auteur et le titre du mémoire.

De auteurs van *artikels* ontvangen gratis 25 overdrukken die niet in de handel mogen gebracht worden. Indien ze er meer wensen, krijgen zij deze op eigen kosten **mits tijdige verwittiging** aan de directie die hun aanvraag aan de drukker overmaakt. Ook deze overdrukken mogen niet worden verkocht. Alle overdrukken moeten voorzien worden van eenzelfde kaft als het tijdschrift, met als aanvullende aanduidingen de naam van de auteur en de titel van het artikel.

Tout article est soumis anonymement à trois membres désignés par la Commission des Publications.

Elk artikel wordt anoniem voorgelegd aan drie leden van de Commissie der Uitgaven aangeduid.

La Commission n'assume aucune responsabilité concernant les articles publiés et les photographies reproduites. Elle n'accepte qu'une seule réponse à un article ou compte rendu et qu'une seule réplique à cette réponse.

De Commissie neemt geen enkele verantwoordelijkheid op zich wat betreft de gepubliceerde artikelen en foto's. Er wordt slechts één antwoord aanvaard op elk artikel of recensie, en slechts één repliek op dit antwoord.

L'adresse d'un auteur non membre de l'Académie peut être demandée au Directeur des publications.

Het adres van een auteur die geen lid is van de Academie kan aan de Directeur van de publicaties gevraagd worden.